

## Крымскотатарские граммофонные пластинки из каталога Алана Келли

*Рефат Иззетов*

**Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы появления первых граммофонных записей крымских татар в начале XX века. Дан перечень фирм, производивших пластинки с крымскотатарскими песнями и музыкой. Произведена транслитерация с английского языка названий крымскотатарских пластинок из каталога британского учёного, специалиста по дискоографии, профессора музыки Шеффилдского университета Алана Келли (1928–2015 гг.), с указанием дат записи и серийных номеров. Частично восстановлена биография Аппаза Сандыкчи – одного из народных исполнителей.

**Ключевые слова:** Крым, музыка, крымские татары, граммофонные записи, Алан Келли, Аппаз Сандыкчи, пластинки, Спендиаров, Ашир-уста.

**Для цитирования:** Иззетов Р.А. Крымскотатарские граммофонные пластинки из каталога Алана Келли // Крымское историческое обозрение. 2022. Т. 9, № 1. С. 155–166. DOI: 10.22378/kio.2022.1.155-166

Крым и культура крымских татар всегда были интересны для многочисленных путешественников, исследователей и учёных, посещавших полуостров и работавших в Крыму. Не обошло стороной это и музыкальную культуру. Короткие упоминания о танцах и песнях крымских татар, зачастую с довольно предвзятым субъективным взглядом, переросли в конце XIX века в первые сборники нот и текстов песен. Самая ранняя нотная запись была произведена во второй половине XIX века неизвестным военным капельмейстером и в 1887 году передана Александру Глазунову профессором В.Д. Смирновым [4, с. 148]. Судьба рукописи неизвестна.

Нельзя с полной уверенностью сказать, когда были сделаны первые записи крымских татар на грампластинки. Согласно имеющейся на данный момент информации, самые ранние записи датируются 1909 годом. Кандидат искусствоведения, профессор кафедры вокального искусства Уфимского государственного института искусств им. Загира Исмагилова И.М. Газиев, ссылаясь на фундаментальную работу Валентина Янина «Каталог вокальных записей российского отделения компании “Граммофон”», утвер-

ждает, что первая запись казанских татар на грампластинки была произведена в 1901 году [3, с. 39], ввиду чего не исключены более ранние записи и у крымских татар. Из старейших известных фирм, в производстве которых были крымскотатарские пластинки, можно выделить следующие:

1. Компания «Братья Пате», «Пате-Рекорд» – основана братьями Шарлем и Эмилем Пате в Париже в 1896 году. Изначально занималась изготовлением фонографов, записями на фоновалики и выпуском кинофильмов. В 1906 году компания наладила производство непосредственно грампластинок. Расцвет деятельности «Пате» в России приходится на 1910-е годы, когда компания имела главную контору в Москве, имела отделения в Петербурге, Ростове-на-Дону, в Одессе и Варшаве [9, с. 18–19].

2. «Сирена-Рекорд» – производство грампластинок, возникшее в России ранее 1910 года и просуществовавшее вплоть до 1917 года [9, с. 152]. Резиденция предприятия находилась в Варшаве. Собственная фабрика была открыта в Варшаве в 1911 году [там же, с. 153]. Достаточно дешёвые пластинки «Сирена-Рекорд» с популярным репертуаром пользовались хорошим спросом.

3. «Фаворит-Рекорд» – акционерное общество, появившееся в Европе в 1905 году, с правлением и заводским производством в Ганновере (Германия). Уже в 1906 году «Фаворит» стал действовать и в России [9, с. 143].

4. «Зонофон-Рекорд» – лейбл<sup>1</sup> компании «Граммофон» после слияния с ней компании «Зонофон» в 1903 году. Использовался для производства более дешёвой и популярной продукции компании [9, с. 506].

Существуют определённые трудности в датировке грамзаписей, так как единственной фирмой, которая указывала точную дату записи на этикетке грампластинки, являлась «Фаворит-Рекорд».

В настоящее время доступными для прослушивания и изучения являются 13 грамзаписей фирмы «Пате», размещённые в свободном доступе Национальной библиотекой Франции на своём сайте [8]. Исполнитель – знаменитый бахчисарайский музыкант из предместья Салачик Ашир-уста Асан-оглу в сопровождении оркестра-чала. Датировка не установлена.

Две записи фирмы «Сирена-Рекорд», правда, с неверной атрибуцией (как «арабские»), из цикла крымскотатарских записей размещены для прослушивания в свободном доступе на портале *russian records* [7], сведения о ещё двух – «Карга» и «Козлев кайтармасы» также размещены на этом сайте без указания национальной принадлежности.

---

<sup>1</sup> Лейбл – торговая марка звукозаписывающей компании, под которой выпускается её продукция.

Грампластинка фирмы «Фаворит-Рекорд», с песнями «Учь бульбуль» (дата записи: 15.11.1909 г.) и «Судакъның ёллары» (дата: 16.11.1909 г.), находится в частном собрании коллекционера и исследователя, а также реконструктора Абдуль Вахаба Сейтхалилова. Исполнители – Халиль Аппаз (о нём будет сказано ниже) и неизвестный Б. Манто. Ещё одна пластинка «Фаворит-Рекорд» с исполнителем Х. Аппазом была обнаружена в числе лотов на портале «Meshok.net», где проводятся аукционы [5]. Датирована 16.11.1909 годом, исполнено две песни «Бильмезмисинъ аслы» и «Бу геджелер». Вследствие протяжного характера песен неверно подписаны как «крымскотатарские молитвы».

В данной работе впервые вводится в научный оборот перечень крымскотатарских пластинок лейбла «Зонофон-Рекорд» компании «Граммофон» из каталога Алана Келли (1928–2015 гг.), британского учёного-исследователя дискоографии, доктора музыки Шеффилдского университета. Более полувека этот авторитетный дискоограф с мировым именем занимался выявлением и каталогизацией записей компании «Граммофон», работая в архивах её правопреемника – компании «EMI Group» («Electric & Musical Industries»). В ходе своих исследований Келли сформировал 10 томов матриц записей «HWV» – «His Master's Voice» («Голос его хозяина»). Им также составлены тематические каталоги – французский, итальянский, голландский и русский. Чрезвычайно важная работа Келли – «Восточный каталог» («Orient Catalogue»), к сожалению, осталась незавершённой и до настоящего времени не введена в научный оборот.

Автором была произведена транслитерация с английского языка на крымскотатарский в соответствии с оригинальным написанием и нормами крымскотатарского языка, а также исправлены смысловые ошибки (надписи на подлинных этикетках могут выглядеть иначе, на записях фирмы «Пате» были ошибки в названиях на этикетках в русской транслитерации с арабицами). Записи делятся на следующие жанры: соло, хор, женский танец, женский танец с хором. Сольные записи у Келли, к сожалению, не отмечены, однако две записи такого рода отражены в приложении к статье. Нераспознанные названия транслитерированы с английского в неизменном виде и обозначены вопросительными знаками. Прочерками обозначены грамзаписи, либо данные о них, не обнаруженные Алланом Келли и не вошедшие в его каталог, где также обозначены прочерками.

Дата записи: 1909 год

Место записи: Москва

Фирма: лейбл «Зонофон-Рекорд» компании «Граммофон»

Исполнители: Ашир Асан-оглу, Сами Мемет-оглу, Абдурефи Мемет оглу, Аппаз Сандыкчи, Халиль Рахме (Рахми), Хафуз Расим

<b>Название композиции</b>	<b>Дата</b>	<b>Серийный номер</b>
Алды гъам бени	12.02.09	X-104730
Оюн авасы	12.02.09	X-2-100880
Бильмезмисинъ?	12.02.09	X-2-104051
Шу Ялтадан даш юкледим	12.02.09	X-2-104052
Бен истерим генди гольмек (?)	12.02.09	X-2-104080
Усмуянда бир къую вар	12.02.09	X-2-104049
Къаракъуш	12.02.09	X-2-104050
Учь гузелин севдасы вар гъариб башымда	12.02.09	X-2-104057
Багъчасарай къайтармасы	12.02.09	X-2-100881
Бени якъан генди янсын	12.02.09	X-2-104053
Порт-Артур	12.02.09	X-2-104055
Оксек минаре	12.02.09	X-2-104066
Гидин, булутлар	12.02.09	X-2-104084
Гозълерим думан-думан	12.02.09	X-2-104067
Бен гечmez, гечmez олдум шаймдан (?)	12.02.09	X-2-104044
Одаман балам	12.02.09	X-2-100884
Гидерим-гидерим ёлум дюкенмез	12.02.09	X-2-104054
Деньиз далгъасыз олмаз	12.02.09	X-2-104056
Эрзурумда багъ олмаз	12.02.09	X-2-104058
Такъсим «Акъшам шериф»	12.02.09	X-2-100882
Бен олюрсем мезарымы севдигиме къаздырыым	12.02.09	X-2-104068
Бени гъамдан азат эйле	12.02.09	X-2-104059
Тым-тым	12.02.09	X-2-100887
Маиль олдум	12.02.09	6-12369
Ягъмур ягъар, су буланыр	12.02.09	X-2-104061
Акъ деньиз ялысында	12.02.09	X-2-104062
Яврум Салгъыр боюн	12.02.09	X-2-104065
Навриз	12.02.09	X-2-104069

Дженнеттеми чыкътынъ мелек явриси?	12.02.09	X-2-104063
Къйтарма	12.02.09	X-2-100883
Бана не олду бен билямам	12.02.09	X-2-104064
Вермиш Къудрат танъ	12.02.09	X-2-104070
Ичтим олдум саргъош	12.02.09	X-2-104060
Афонька	12.02.09	X-2-100885
Меджбур олдум	12.02.09	X-2-104073
Анем десем анем ёкъ	12.02.09	X-2-104074
Огълан, элини саллама	12.02.09	X-2-104075
Армут далда салланыр	12.02.09	X-2-104076
—	12.02.09	—
Шу гелен кимин къзызы	12.02.09	X-2-104077
Оюн авасы лоинча (боюнджа?)	13.02.09	X-2-100886
Дерт учюн гиктим лекман (?)	13.02.09	X-2-104078
Арабалар гелир гечер	13.02.09	X-2-104079
Бана бир джеваб вер	13.02.09	X-2-104072
Беэр сез (?) илен Ибраим	13.02.09	X-4-102849
Гене топарланды дагъыны думаны	13.02.09	X-2-104083
Кеттим къазанамадым	13.02.09	X-2-104081
Эй, газылар, ёл горюнди	13.02.09	X-2-104085
Багъчаларда кестане	13.02.09	X-2-104082
Сабахтан огърадым бир гузеле	13.02.09	X-2-104043
—	13.02.09	X-104296
—	13.02.09	—
Сеферим вар	13.02.09	X-2-104042
Авджымысынъ, эй, къыз?	13.02.09	X-2-104045
Къурт-къурт этер табугум (табутум?)	13.02.09	X-2-104047
—	13.02.09	—
Цыганский	13.02.09	X-2-100888
Бакъынъ, достлар	13.02.09	X-2-104046
Бир урчукъ шазри (?)	13.02.09	X-2-104048
Ель эстикчес докюлюр япракъ	13.02.09	X-2-104071
—	13.02.09	—

Дата записи: 1910 год

Место записи: Москва

Фирма: лейбл «Зонофон-Рекорд» компании «Граммофон»

Исполнители: Сами Мемет-оглу, Абдурефи Мемет-оглу, Аппаз Сандыкчи, Халиль Рахме (Рахми), Хафуз Расим

<b>Название композиции</b>	<b>Дата</b>	<b>Серийный номер</b>
Раз-два	06.09.10	X-4-102899
Юксек минаре	06.09.10	X-4-102091
Гонюль вердим	06.09.10	X-4-102900
Радим дилябер гель берие (?)	06.09.10	X-4-102901
Эй, Ватан	06.09.10	X-2-104092
Такъсим	06.09.10	X-108106
Гелин олдум, гелин	06.09.10	X-2-104093
Ачыл, ачыл дагълар	06.09.10	X-2-104094
Къаранфилин дагъ башына, женский танец с хором	06.09.10	X-2-104095
Асма салынджақъ, женский танец с хором	06.09.10	X-2-104096
Бакълиден (?) бир гюль къопардым	06.09.10	X-2-104097
Акъ деньиз ялысы	06.09.10	X-4-102903
Къаледен къалейе, хор	06.09.10	X-2-104098
Маани	06.09.10	X-2-104099
Сабахын сеэр вакъты	06.09.10	X-4-102904
Саба олду	06.09.10	X-4-102905
Алеме феиз муареф	06.09.10	X-2-104100
Гель вуджудым	06.09.10	X-2-104101
Эвель баар	06.09.10	X-2-104118
Кир ата урдум къына	06.09.10	X-2-104119
Адаман	08.09.10	X-4-102906
Чыкътым оба башына	08.09.10	X-2-104102
Ешиклер яптырдым	08.09.10	X-2-104103
Шу Бурсадан	08.09.10	X-4-102907
Бизлер татар эвлядыйыз	08.09.10	X-2-104104
Порт-Артур	08.09.10	X-2-104105
Дагъларын башына фенер	08.09.10	X-4-102910
Улу дагънын башына	08.09.10	X-2-104106
Пенджереси ешиль боя, женский танец	08.09.10	X-4-102908
Керлямеде (къалем де?) къаш, женский танец	08.09.10	X-108107

Фереджемин ичи атлас	08.09.10	X-2-104107
Аман Багъдатлы	08.09.10	X-4-102909
Судакънын ёллары	08.09.10	X-2-104108
Директе олур япракъ	08.09.10	X-4-102911
Бир таш аттым	08.09.10	X-4-102912
Бебе нинни	08.09.10	X-4-102913
Орнынъ ёлу, женский танец с хором	08.09.10	X-4-102914
Десте-десте къамышым, женский танец с хором	08.09.10	X-2-104109
Алтшын том (Altshin Tome?), женский танец	08.09.10	X-2-104110
Къайтарма	08.09.10	V-108108
Портакъал	08.09.10	X-4-102915
Портакъалны ойдурдум	08.09.10	X-2-104111
Къайнана	08.09.10	X-4-102916
Индам эли/ёлу	08.09.10	X-4-102917
Атадан оксюз, женский танец	08.09.10	X-2-104112
Учъ пычакъ, женский танец	08.09.10	V*-108109
Джойрюклер, женский танец	08.09.10	X-4-102918
Ялта хораны, женский танец	08.09.10	V*-108110
Ол беним назлы ярим, женский танец	08.09.10	X-4-102919
Фундукъ къойдум джебиме, женский танец	08.09.10	X-4-102920
Не къячарсынъ бенден	08.09.10	X-6-102027
Назлы	08.09.10	V*-108111
Варвива (Варирач?), женский танец с хором	08.09.10	X-2-104120
Азаматым я минер ата	08.09.10	X-6-102028
Галатанын	08.09.10	-
Тобелер олсун Ускюдара	08.09.10	X-6-102029
Гене меджлис къурулды	08.09.10	X-6-102030
Гонъюль дост къой	08.09.10	X-6-102031
Эвада турна сеси	08.09.10	X-2-104121
Кяһи-кяһи акъян сувлар	08.09.10	X-6-102032
Ускюдара да бир иш гельди	08.09.10	X-6-102033
Алтын таста	08.09.10	X-2-104122
Гудур-гудур Джезаир	08.09.10	X-2-104123
Болюк-болюк олмуш	08.09.10	X-6-102034
Атлас	08.09.10	-
Шевкъинле	08.09.10	X-6-102035

Эр ер къаранлыкъ	08.09.10	X-6-102036
Телеграфнын теллери	08.09.10	X-6-102037
Телеграфнын теллери кандиль	08.09.10	X-6-102038
Залим Лефтер	08.09.10	X-6-102039
Ай дөгъяр чини ичине	08.09.10	X-2-104124
Эки пугъу	08.09.10	X-6-102040
Гетирин атымы	08.09.10	X-6-102041
Къурт Али	09.09.10	X-2-104125
Самиювский	09.09.10	X-108112
Бени тахттан эндиридилер	09.09.10	X-6-102042
Аиф	09.09.10	—
Одуңджылар дагъдан	09.09.10	X-6-102043
Акимчик	09.09.10	—
Эки шуфти (?) бир пияде	09.09.10	X-6-102044
Беним юкюм эльма дегиль	09.09.10	X-6-102045
Агъам (ава?) тым-тым, женский танец	09.09.10	X-2-104126
Керч къайтармасы	09.09.10	X-108113
Пенджереде айдабар (?), ч. 1	09.09.10	X-6-102046
Пенджереде айдабар (?), ч. 2	09.09.10	X-6-102047
Семтиниз (?)	09.09.10	—
Еди гюндир емек-ичмек	09.09.10	X-6-102048
Дюн гедже гордюм дюш	09.09.10	X-6-102049
Эсмерими гормейендже	09.09.10	X-6-102050
Къузу	09.09.10	X-6-102051
А, джейлян	09.09.10	—
Чыкъайым	09.09.10	—
Истанбулдан гелир сандукъ	09.09.10	X-6-102052
Ана бана	09.09.10	—
Эй, агъалар, гонюль къушу	09.09.10	X-6-102053
Бийгузурым (бихузурым?)	09.09.10	X-6-102054
Черкес Асан (Cher ketz Asem ?)	09.09.10	X-2-104127
Чын №2	09.09.10	X-6-102055
Къаленин къапусу	09.09.10	X-6-102056

Среди исполнителей, указанных Аланом Келли, нам известны двое – Ашир Асан-оглу и Аппаз Сандыкчи. Ашир Асан-оглу является человеком, биография которого требует отдельного подробного рассмотрения. В рамках статьи упомянем лишь то, что Ашир-уста был виртуозным скрипачом, одним из самых известных и востребованных бахчисарайских музыкантов-цыган [6, с. 17], выступавшим и в Петербурге [2, с. 171].

Второй известный нам человек из труппы крымскотатарских музыкантов – Аппаз Сандыкчи. Ремесленник и изготовитель сундуков был родом из Карасубазара (ныне г. Белогорск) и приходился дедушкой по материнской линии выдающемуся крымскотатарскому учёному, доктору технических наук, профессору, лауреату Государственной премии СССР (1980 г.) Рефату Аппазову. Далее приводится фрагмент из его книги «Следы в сердце и памяти» [1, с. 415]:

«...У нас в семье очень редко говорили о бабушках и дедушках. Я не видел даже их фотографий – видимо, они никогда не фотографировались. Исключение составлял только дедушка по материнской линии, фотографию которого я смутно припоминаю. Хочу вспомнить одно весьма важное событие из биографии дедушки Аппаза, о котором я неоднократно слышал и даже имел возможность видеть материальное воплощение этого интересного события. Работая в своей мастерской, он имел обыкновение напевать крымскотатарские песни. На каких-либо музыкальных инструментах он не умел играть, но, обладая прекрасным слухом, всем сердцем чувствовал песню. Хотя голос, как и у большинства самодеятельных певцов, поставлен не был, его пение производило сильное впечатление печалью своих интонаций, красотой неожиданных нюансов и оттенков, наложенных на удивительно нежные, протяжные мелодии крымских татар.

Как известно, в Карасувбазаре долгие годы жил композитор Спендиаров. Его особняк сохранился до сегодняшних дней. Когда я его видел в 1992 году, он являл собою жалкое зрелище. Так вот, композитор, прогуливаясь по закоулкам Карасувбазара, услышал, как под стук молотка и жужжание пилы в мастерской, заполненной запахами древесных стружек и столярного клея, напевает свои песни Аппаз-уста (мастер Аппаз). Они познакомились, и Спендиаров стал частым посетителем мастерской. После рабочего дня они не раз коротали вечера за чашечкой ароматного кофе, прерывая свои беседы песнями. Спендиаров прекрасно владел крымскотатарским языком, как своим родным. Композитор приносил с собой скрипку, подбирал понравившуюся ему мелодию и записывал. Мы все понимаем, что никакие записи не могут не только заменить, но даже передать в какой-то мере колорит народного исполнения. Чтобы сохранить кое-что из этого замечательного наследия, Спендиаров пригласил дедушку с двумя поющими сыновьями на запись нескольких граммофонных пластинок. Одному из сыновей, Халилю, было в то время чуть больше двадцати, а младшему, Асану, не больше четырнадцати. Для записи им пришлось выехать в Москву вместе, если я не ошибаюсь, с тремя музыкантами, владеющими скрипкой, трубой и бубном. Разумеется, всё это было сделано на средства композитора, который каким-то вознаграждением отметил и непосредственных исполнителей. Эти пластинки я сам видел, держал в руках и не-

сколько раз слушал в более ранние годы на граммофоне с такой замечательной, очень красиво разрисованной трубой, а позже – на патефоне. Последний раз слушал, когда мне было лет 18–19 и я уже немного разбирался в музыке. Возможно, именно поэтому эта старая история произвела на меня такое сильное впечатление, и я запомнил многие её детали. Конечно, те несколько экземпляров пластинок, которые хранились в наших семьях как реликвии, остались при выселении крымских татар в наших квартирах и домах и исчезли с лица земли как никому не нужный хлам вместе со всеми другими предметами и памятниками, составлявшими культурное достояние нации...».

Из данного фрагмента мы узнаем, что обычный карасубазарский ремесленник при содействии известного композитора получил возможность попасть в труппу певцов и музыкантов, собранных для граммофонной записи в Москве, и был записан в 1909 году, и в 1910 году на пластинки «Зонофон Рекорд». Сын же его, вышеупомянутый Халиль Аппаз, был записан на пластинки «Фаворит-Рекорд» в Симферополе в 1909 году – ныне известны, по меньшей мере, четыре композиции в его исполнении.

Подводя итоги, нельзя не выразить сожаление в связи с крайне недостаточной изученностью данной темы. За исключением единичных публикаций, зачастую лишь поверхностно касающихся темы истории крымскотатарской грамзаписи, практически отсутствует работа по каталогизации. Каталогизация позволит в будущем отыскать в различных архивах и фондах, музеев оригиналы грамзаписей, даже неверно атрибутированных и инициировать создание цифрового фонда, в который войдут произведения, являющиеся золотой сокровищницей крымскотатарской музыкальной культуры. В целом же даже при отсутствии самих грамзаписей работы на данную тему позволяют оценить объем граммофонного материала по крымскотатарской культуре и дать обширную информацию для изучения этномузыкаологии и истории музыки. Так, некоторые мелодии, песни и танцы, приведённые в каталоге Алана Келли, например, танцы «Ялта хораны», «Учь пычакъ» и др., более нигде не упоминаются и ныне считаются утраченными.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Аппазов Р.* Следы в сердце и в памяти. Симферополь: Доля, 2001. С. 415.
2. *Бекиров С.Э.* Первые крымскотатарские граммофонные записи // Вопросы крымскотатарской филологии, истории и культуры: сборник научных трудов. Вып. 11. Симферополь, 2021. С. 168–171.
3. *Газиев И.М.* Граммофонные записи татарских исполнителей начала XX века в «Восточном каталоге» Алана Келли // Проблемы музыкальной науки. 2019. № 2. С. 38–44. DOI: 10.17674/1997-0854.2019.2.038-044.

4. Глазунов А.К. Песни крымских татар / Гул земли: литературно-научный и художественный сборник. Ленинград, 1928. С. 148–153.
5. Интернет-аукцион Мешок [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://meshok.net/> (дата обращения: 03.12.2021).
6. Кончевский А. Музыка Крыма // Искусство трудящимся. 1924. № 3. С. 16–17.
7. Мир русской грамзаписи [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.russian-records.com/> (дата обращения: 02.12.2021).
8. Электронная библиотека Национальной библиотеки Франции («Галлика») [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://gallica.bnf.fr/> (дата обращения: 05.01.2022).
9. Янин В.Л. Каталог вокальных записей Российского отделения компании «Граммофон». М.: Языки славянской культуры, 2002. 736 с.
10. Kelly A. The Gramophone Company Limited His Master's Voice Matrix Series Suffix-L. Recorded by Franz Hampe (1902–1919). August, 2004. c. 346–348.
11. Kelly A. The Gramophone Company Limited His Master's Voice Matrix Series Suffix-ad / ae recordings made by Edmund J. Pearse (1909 to 1916). February, 1996. Revised by John Milmo. June 2017. C. 44–46.

**Сведения об авторе:** Иззетов Рефат Айдерович – исследователь музыкальной культуры крымских татар, краевед; [ibragimov.refat@gmail.com](mailto:ibragimov.refat@gmail.com)

## Crimean Tatar records from Alan Kelly's catalog

### *Refat Izzetov*

**Abstract.** The article discusses the issues related to emergence of the first gramophone recordings of the Crimean Tatars at the beginning of the XX century. The list of companies that produced gramophone records with the Crimean Tatar songs and music is given. The article provides an English transliteration of the names of the Crimean Tatar records, which were taken from the catalog of the British scientist, discographer, professor of music at Sheffield University Alan Kelly (1928–2015), indicating recording dates and serial numbers. Finally, the biography of Appaz Sandykchi, one of the performers, is partially restored and presented.

**Keywords:** Crimea, music, Crimean Tatars, gramophone recordings, Alan Kelly, Appaz Sandykchi, phonograph records, Spendiarov, Ashir usta

**For citation:** Izzetov R.A. Crimean Tatar records from Alan Kelly's catalog. *Krymskoe istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review*. 2022, vol. 9, no. 1, pp. 155–166. DOI: 10.22378/kio.2022.1.155-166 (In Russian)

## REFERENCES

1. *Appazov R. Sledy v serdtse i pamyati* [Traces in the heart and in the memory]. Simferopol: Dolya, 2001. P. 415. (In Russian)
2. *Bekirov S.E. Pervye krymskotatarskie grammonomye zapisi* [The first Crimean Tatar gramophone recordings]. Voprosy krymskotatarskoy filologii, istorii i kul'tury: sbornik nauchnykh trudov [Questions of Crimean Tatar philology, history and culture: a collection of scientific papers]. Issue 11. Simferopol, 2021. Pp. 168–171. (In Russian)
3. *Gaziev I.M. Grammonomye zapisi tatarskikh ispolniteley nachala XX veka v "Vostochnom kataloge" Alana Kelli* [Gramophone Recordings of Early 20th Century Tatar Performers in Alan Kelly's "The Orient Catalogue"]. Problemy muzykal'noj nauki [Music Scholarship]. 2019. No. 2, pp. 38–44. DOI: 10.17674/1997-0854.2019.2.038-044. (In Russian)
4. *Glazunov A.K. Pesni krymskikh tatar* [Songs of the Crimean Tatars]. *Gul zemli: literaturno-nauchnyy i khudozhestvennyy sbornik* [Hum of the earth: literary-scientific and artistic collection]. Leningrad, 1928. Pp. 148–153. (In Russian)
5. Internet-auktsion Meshok [Online auction Meshok]. Available at: <https://meshok.net/> (last accessed: 03.12.2021). (In Russian)
6. *Konchevskiy A. Muzyka Kryma* [Music of the Crimea]. Iskusstvo trudyashchimsya [Art to the workers], 1924. No. 3. Pp. 16–17. (In Russian)
7. *Mir russkoy gramzapisi* [World of Russian gramophone recording]. Available at: <https://www.russian-records.com/> (last accessed: 02.12.2021). (In Russian)
8. *Elektronnaya biblioteka Natsional'noy biblioteki Frantsii ("Gallika")* [Electronic Library of the National Library of France ("Gallica")]. Available at: <https://gallica.bnf.fr/> (last accessed: 05.01.2022). (In Russian)
9. *Janin V.L. Katalog vokal'nyh zapisej Rossijskogo otdelenija kompanii "Gramofon"* [Catalog of vocal recordings of the Russian branch of the "Gramophone" company]. *Jazyki slavjanskoy kul'tury* [Languages of Slavic culture], 2002. 736 p. (In Russian)
10. *Kelly A. The Gramophone Company Limited His Master's Voice Matrix Series Suffix-L. Recorded by Franz Hampe (1902–1919)*. August, 2004. P. 346–348.
11. *Kelly A. The Gramophone Company Limited His Master's Voice Matrix Series Suffix-ad / ae recordings made by Edmund J. Pearse (1909 to 1916)*. February, 1996. Revised by John Milmo. June 2017. P. 44–46.

**About the author:** Izzetov Refat Ayderovich – researcher of the musical culture of the Crimean Tatars, regional ethnographer; [ibragimov.refat@gmail.com](mailto:ibragimov.refat@gmail.com)

К статье: *Рефат Иззетов. Крымскотатарские граммофонные пластинки из каталога Алана Келли (Рис. 1–7)*



*Рис. 1.* Грампластинка «Фаворит-Рекорд» – «Бильмиез мисын Аслы», исп. Х. Апаз. Симферополь. Дата записи: 16.11.1909 г. Сторона 1. Фото лота с портала <https://meshok.net/>



*Рис. 2.* Грампластинка «Фаворит-Рекорд» – «Бу гежелер», исп. Х. Апаз. Симферополь. Дата записи: 16.11.1909 г. Сторона 2. Фото лота с портала <https://meshok.net/>



*Рис. 3.* Грампластинка «Сирена Гранд Рекорд» – Козлев, Кайтармасы. Из коллекции автора



*Рис. 4.* Грампластинка «Фаворит-Рекорд» – «Судакин еллары», исп. Х. Апаз. Симферополь. Дата записи: 16.11.1909 г. Сторона 1. Из коллекции Абдуль Вахаба Сейтхалилова



*Rис. 5.* Грампластинка «Фаворит-Рекорд» – «Учь бульбуль», исп. Б. Манто и Х. Апаз. Симферополь. Дата записи: 15.11.1909 г. Сторона 2.  
Из коллекции Абдуль Вахаба Сейхалилова



*Rис. 6.* Грампластинка «Зонофон Рекорд» – «Ель эстикчес докюлюр япракъ», исп. Ашир-уста. Москва. Сторона 1. Из коллекции автора



*Rис. 7.*  
Грампластинка «Зонофон-Рекорд» – «Вермиш кудрат танъ», исп. Ашир-уста. Москва. Сторона 2.  
Из коллекции автора